

世界经典 汉译名著

· 插图珍藏本 ·

[古罗马] 波爱修斯 Boethius 著  
代国强 译



†  
The Consolation of Philosophy

# 哲学的慰藉

本书与朋霍费尔的《狱中书简》、哈维尔的《狱中书简》  
并称为人类文明三大狱中书简

江西出版集团·江西人民出版社

# 哲学的慰藉

[古罗马] 波爱修斯 著  
代国强 译

江西出版集团·江西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哲学的慰藉 / (古罗马) 波爱修斯著; 代国强译. - 南昌: 江西人民出版社, 2007. 10  
ISBN 978-7-210-03701-9

I. 哲… II. ①波…②代… III. 波爱修斯 (480 ~ 524) - 哲学思想 IV. B503. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 156922 号

哲学的慰藉

(古罗马) 波爱修斯 著  
代国强 译

江西人民出版社出版发行

四川五洲彩印有限责任公司印刷 新华书店经销  
2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷  
开本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 12. 25  
字数: 120 千 印数: 1 ~ 10000 册  
ISBN 978-7-210-03701-9 定价: 22. 00 元

---

江西人民出版社 地址: 南昌市三经路 47 号附 1 号  
邮政编码: 330006 传真电话: 6898827 电话: 6898893 (发行部)  
网址: [www.jxpph.com](http://www.jxpph.com)

E-mail: [jxpph@tom.com](mailto:jxpph@tom.com) [web@jxpph.com](mailto:web@jxpph.com)  
(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

# 目 录

---

## Content

1	.....	前 言
9	.....	第一卷
39	.....	第二卷
71	.....	第三卷
121	.....	第四卷
161	.....	第五卷

# 前言

---

## Preface

最初想到出版《哲学的慰藉》是基于这本书在文化史上的地位，它和朋霍费尔的《狱中书简》、哈维尔的《狱中书简》并称为人类文明三大狱中书简。对思想者来说，狱中的境遇会令人更深地思考信仰与人生，或者说把人推到绝境来思考人生的终极问题，这点可谓古今中外皆然。《圣经》中有著名的保罗写下的监狱书信，而司马迁在狱中“究天人之际，通古今之变，成一家之言”更是千古绝唱。我们正是带着这种兴趣来关注波爱修斯的《哲学的慰藉》这本经典之作。

### 1. 波爱修斯其人

本书作者波爱修斯（Boethius，480 - 524）是欧洲

中世纪初期一位百科全书式的思想家，在神学史和哲学史上都有重要的地位，被誉为“最后一位罗马哲学家”、“奥古斯丁之后最伟大的拉丁教父”。波爱修斯出身显赫的罗马贵族家庭，包括他自己在内，其家族三代任罗马城的首席执政官。波爱修斯童年就失去了双亲，受到罗马元老院首领西马库斯抚养，后来西马库斯成为波爱修斯的岳父。西马库斯对波爱修斯影响巨大，据载，他身上体现了基督教的德行和罗马传统的完美结合。西马库斯的敬虔以及对新柏拉图主义哲学的浓厚兴趣都深深影响了波爱修斯。波爱修斯从小受到良好的古典文化教育，可以说，在他的时代很难找到任何人有他那么深的希腊文化功底，以至于中世纪近1000年中，人们大多从波爱修斯那里来了解希腊文化。

在波爱修斯的时代，罗马已经沦为哥特人的附庸，而波爱修斯的才华与品格受到东哥特王国国王狄奥多里克库斯的赏识，并成为罗马执政官。波爱修斯是一位出色的政治家，面对哥特人统治罗马的难堪局面，他致力于排除各种困难，服务于罗马人的罗马。但他政治上的辉煌只维持了很短时间，世事无常，523年，他被诬陷控以阴谋叛国罪，下在帕维亚监狱，于公元524年被秘密处死。而本书《哲学的慰藉》就是他在这种背景下在狱中写成的。

波爱修斯一生著述丰富，涵盖哲学、神学、逻辑

学、数学、文学和音乐等多方面，且在每个方面都有卓越的贡献。<sup>①</sup>

## 2. 《哲学的慰藉》一书的内容

《哲学的慰藉》既是一部论述神学和哲学问题的经典名著，也是文学史上的伟大篇章。按照浙江大学胡龙彪博士的意见<sup>②</sup>，这本书采用新柏拉图主义的哲学语言表达基督教的神学内容。全书散文与诗歌交替，描述了作者与代表理性的哲学女神一起探讨人生与信仰的过程。

全书分五卷。第一卷描述自己的境遇；第二卷，他指出世俗的幸福不可靠；第三卷，讨论最高的幸福和至善；第四卷，论恶的本质；第五卷，讨论天命与人的自由意志的关系。全书以善恶问题为中心，劝诫人弃恶扬善，向上帝复归。

在恶的问题上，他继承了新柏拉图主义的“缺失说”，即认为恶是善的完满性的缺失，因而肯定了善的一元性和至善的存在。而这一点，正是神学上的终极源头一元论的根基所在。

---

① 更多的波爱修斯生平介绍可参阅胡龙彪博士所著《拉丁教父波爱修斯》一书（商务印书馆2006年版）。

② 参见《拉丁教父波爱修斯》，第31-32页。

### 3. 《哲学的慰藉》的历史影响

《哲学的慰藉》可说是波氏最伟大的作品。从一个身居高位的要人，到沦落狱中，面对人生的失丧，波爱修斯内心极其痛苦。而在《哲学的慰藉》中，他把自己的苦痛一一陈明，最后在信仰中获得自由。这个思辨的过程，可以说是一个医治的过程，最后他获得了面对死亡和人生终局的智慧和宁静。本书关于人类幸福以及如何在苦难和失望中达到幸福这个主题不断与一代又一代人的经历相遇。

在其写作后到文艺复兴的1000年间，这本书是欧洲最流行也最具影响的书，是中世纪人文主义的奠基之作。尤其10世纪-12世纪，有文化的人都读波爱修斯，以至于人们把10世纪-12世纪称为波爱修斯时代。在文艺复兴时期，这本书深深影响了乔叟和但丁等人。甚至有当代学者如伯内特认为，这本书是仅次于《圣经》而对西方思想和文化产生最深刻影响的书，是西欧全部文化精髓的来源，因为这本书涉及的重大问题，如命运



与天命、上帝的预知与自由意志、上帝的永恒性与时间等吸引了1000多年来哲学家和神学家的全部注意力<sup>③</sup>。该书英译本译者 Richard H. Green 在前言中说：对基督教中世纪的读者来说，《哲学的慰藉》一书颂赞着理性或思考的生命，以及最终胜过不幸和低沉的可能性，而人只有在追求至善中才得着心灵的满足<sup>④</sup>。对波爱修斯来说，这至善乃是上帝。

今天中国读书界开始在反思所谓一面倒的“黑暗世纪”定调，越来越重视中世纪和近现代思想的不可割裂性，欣赏中世纪的思想成就，在这种背景下，《哲学的慰藉》的出版无疑颇有意味。

#### 4. 雅典与耶路撒冷是否相干？

到底哲学与神学是否相通，信仰与理性是否相和，希伯来与希腊是否有交汇点，历史上的争论此起彼伏。

---

<sup>③</sup> 参见伯内特《随笔与演说》，转引自《拉丁教父波爱修斯》，第329页。

<sup>④</sup> 参见 Boethius, *The Consolation of Philosophy*, Translated by Richard H. Green. Dover Publications, 2002. P. Vii - Viii.

初代教父游斯丁等人致力于整合哲学与信仰，而特土良却明确说，雅典与耶路撒冷并不相干。这种论争持续2000年来，从未间断过。

在本书中，波爱修斯用哲学性的思考来讨论一些重大的神学和终极命题，这一点本身就会引起许多争论。但是我们应该看到，哲学性方法本身是建构任何思想不可缺少的，而奥古斯丁开创的“我信，所以我寻求理解”这一认识论路线也必然提供理性思考的合理性地位。正是在这个意义上，不在于哲学方法是否可以用于研讨神学问题，而是哲学是否把自己作为终极性的源头；若哲学把自己作为源头，则变成理性的专权，失去自身在终极面前的合法性。哲学家的抽象的上帝和启示中的位格性上帝是迥然不同的，这中间断无可通之处，但在对话的层面和思想建构的层面上，哲学却可为神学提供清晰性和运作规范。正是在这点上，波爱修斯同时作为新柏拉图主义哲学家和神学家就并不矛盾。

《旧约》的箴言开篇就有拟人化的智慧在街市上呼喊，警告不要拒绝智慧，而这个“智慧”在希伯来原文中用的就是阴性名词。波爱修斯书中的哲学女神是与此

传统相呼应还是纯粹巧合，我们不得而知。但不管怎样，希伯来传统中的信仰人生所必然带出的是有智慧的人生，这正是强调信仰的希伯来文化和强调智慧的希腊文化的交汇之处。

需要特别说明的是，“哲学女神”这个译法，显得颇有些希腊异教的意味。英文版用“Lady Philosophy”，直接翻译是“哲学女士”，丝毫与基督教信仰反对拜偶像不冲突。不过中文直译为“哲学女士”似乎很难表现书中的超然性氛围，因此，我们思考再三，还是决定用“哲学女神”来指称拟人化的哲学。此处用到的“女神”，与希腊罗马神话中的各种神灵无关。C. S. 路易斯在其经典作品《裸颜》中也有此等手法的应用。

彭强

2007年4月



# 第一卷





## 诗一

昔日里我陶醉创作令人愉悦的歌咏，  
但如今我含泪被迫写出悲哀的吟颂，  
身心俱疲的众艺神引导着我的笔端，  
凄凉悲哀之曲让泪从心底涌满我面。  
任何恐惧都不能让这些忠实的艺神，  
离开陪伴我同行的漫长旅程。  
文艺在我早年富足的生活中是我的骄傲，  
在晚年阴郁的日子里则成了我生命的慰藉。

被痛苦所缠绕，岁月的沧桑已悄然而至，  
忧愁困苦让我体验了年岁将至的悲哀。  
鬓鬓白发过早地爬上了额头，  
松弛的皮肤吊在行将就木的躯体上。  
死亡是幸福的，若不在人们欢娱之时而来，  
却是当人们反复呻吟痛苦时大驾光临，  
它对不幸者不闻不问，让流泪之人不能瞑目。



波爱修斯在狱中与哲学女神

对命运易变的恩赐报以信心毫无益处，  
她对我千媚百笑，然而悲凉已完全罩住我的头脑。  
她用云霓掩盖住自己诱惑的本来面目，  
无所顾忌地将我苟延残喘的生活无限期延展。  
为什么？哦，我的朋友们，你们常常认为我很有福气，  
要知道，沉下的人决不能坚强站立。

### 说一

哲学女神向作者显现，赶走了诗歌的艺神。<sup>①</sup>

① 正文前文字为英译者格林教授所加，下同。



当我正静静地思考这些事情，将这催人泪下的哀叹诉于笔端时，一个女人的形象出现在我面前。她的表情威武庄严，她的眼睛炯炯有神，犹如火焰一般，蕴涵的力量超过一般人的眼睛。她容光焕发，体力充沛。虽然饱经岁月风霜，但没有人会想到她和我们年龄相当。人们惊诧于她那变化的躯体，有时她会变得同正常人一般，但有时，她会变得异常高大，戴着的帽子似乎能触到天顶。当她稍稍一抬头，便越过天际，便得抬头仰望的人们也见之不着。她的衣服是用最好的丝线加精细的手工制作而成，不漏一丝一缝。这衣服是由她亲手所织，这是以后她自己表明，我才知道的。由于长期的疏忽，衣服的色彩有些褪色，正如我们祖先的面容，如烟熏过一般。在下面的边缘织着符号  $\pi$ ，在上面的边缘则又织着符号  $\theta$ 。在这两个字母之间，标着不同的等级。这些等级，正如梯子的梯级一般，可以让人们从低级的原理上到高级的原理。人们用粗笨的手将这衣服撕碎，并强夺每一细小的碎片。她右手拿着一些书，左手则挥舞着权杖。

当她看到诗歌的艺术站在我的卧榻前，用话语安慰我的悲苦时，她就深受触动。她的眼睛闪烁愤怒的日光，说道：“是谁让引诱人的话语传到这个病人跟前？他们从未对深陷忧愁的人们给予任何良药，却用甘甜如蜜的毒药助长悲忧的滋生。他们用情感的荆棘阻止理智果实的丰收；他们不能解放人们的思想，使其远离疾病，却徒然让他们生病。如果你们将尚未入门的凡人从我身边引诱拉走，尤其是发生在低级庸俗的人们身上时，我还不至于非常难过。在那种人身上，我